

Tập thơ Không Lộ thiên sư

Website: <http://motsach.info>

Date: 11-October-2012

Ngôn Hoài

□ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Ngôn hoài

Trạch đắc long xà địa khả cư
Dã tình chung nhật lạc vô dư
Hữu thì trực thượng cô phong đỉnh
Trường khiếu nhất thanh hàn thái hư.

Dịch nghĩa:

Cái đất hang rồng, tổ rắn là thế đất có thể ở được.
Chọn được chỗ ấy mà ở, mối tình thôn quê khiến ta vui vẻ suốt ngày.
Những lúc vô sự, có thể lên thẳng đỉnh núi.
Huyết một hồi sáo, làm lạnh cả bầu trời.

Dịch thơ:

Tỏ lòng

1.
Kiểu đất long xà chọn được nơi
Tình quê nào chán suốt ngày vui
Có khi đỉnh núi trèo lên thẳng
Một tiếng kêu vang lạnh cả trời.

(Bản dịch của Phan Võ)

2.
Lựa nơi rộng rãi đất ưa người,
Cả buổi tình quê những mảng vui.
Có lúc thẳng lên đầu núi thẳng,
Một hơi sáo miệng, lạnh bầu trời.

(Bản dịch của Ngô Tất Tố)

Ngư Nhân

□ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

□ □ □ □ □ □ □

Ngư nhân

Vạn lý thanh giang vạn lý thiên
Nhất thôn tang giá, nhất thôn yên
Ngư ông thụ trước, vô nhân hoán
Quá ngộ tinh lai, tuyết mãn thuyền.

Dịch thơ:

Cảnh nhàn của ông chài

Sông trong trời biếc muôn trùng
Một thôn dâu lúa, một vùng khói mây
Ông chài ngủ, chẳng ai lay
Quá trưa tỉnh giấc, tuyết bay đầy thuyền

(Bản dịch của Nguyễn Nguyên)